

# INTERCULTURAL SUPERVISION

# SUPERVISIONE INTERCULTURALE



*Dott.ssa Eva Sylvie Rossi*  
*Membro Didatta e Supervisore EATA ITAA*  
*TSTA-P, O*



Does language reflect  
*culture or nature?*



Il linguaggio rispecchia  
la *cultura* o la *natura*?



Language has to do with  
*labels and concepts*



Il linguaggio ha a che vedere  
con *etichette e concetti*



In terms of concepts I believe  
that language reflects culture



In termini di concetto, a mio parere  
il linguaggio rispecchia la cultura



In abstract notions, every language  
takes the liberty of designing  
concept in its own way



In termini astratti, ogni lingua si  
prende la libertà di rielaborare i  
concetti a modo proprio



Therefore, culture has an  
impact and influences concepts



Quindi, la cultura ha un  
impatto e influenza i concetti



**Italians**

**do not have**

**MIND**

**Gli Italiani non hanno MIND**

5 italian equivalents

Mente

Animo

Intelligenza

Opinione

Ragione



**English do not have ANIMO**

**Gli Inglesi non hanno ANIMO**

**6 english equivalents**

**Soul**

**Heart**

**Mind**

**Conscience**

**Spirit**

**Courage**



Our mother tongue can influence how  
we *think* and how we *perceive*  
the world



La nostra lingua madre può influenzare  
il modo in cui *pensiamo* e *percepriamo*  
il mondo



Different languages can determine  
in the person speaking them

*different thoughts and different perceptions*



Lingue diverse possono determinare  
in chi le parla

*pensieri e percezioni differenti*



# Cultura

Complesso di conoscenze, competenze o credenze, proprie di un'età, di una classe, categoria sociale, o di un ambiente

*Treccani*

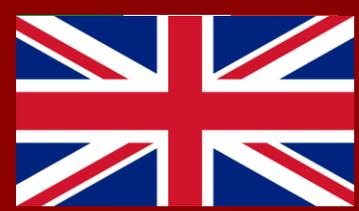
Set of knowledge, skills or beliefs characterizing an age, a social class or group, an environment



# Cultura

L'insieme delle cognizioni intellettuali che una persona ha acquisito attraverso lo studio e l'esperienza, rielaborandole ...

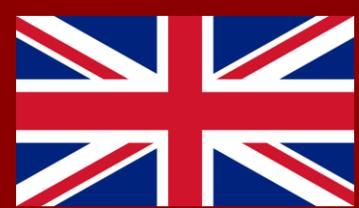
... così da convertire le nozioni in *elemento costitutivo* della sua personalità morale, della sua spiritualità e gusto estetico, nella *consapevolezza di sé e del proprio mondo*



# Culture

The intellectual knowledge that a person has acquired through study and experience, reprocessing it ...

... so to translate the concepts into parts built in his personality, his spirituality and his aesthetic taste as part of self-awareness and awareness of one's own world



# Culture

Cultivation, the state of being cultivated, refinement,  
the result of cultivation, a type of civilisation

*Chambers English Dictionary*

Coltivatezza, la condizione di chi è coltivato, raffinatezza,  
il risultato del coltivarci, un tipo di civiltà



# Kultur

“ Gesamtheit der geistigen und künstlerischen Errungenschaften einer Gesellschaft. “

*Storig Wörterbuch der deutschen Sprache*

The set of intellectual and artistic achievements of a society.

L'insieme delle realizzazioni intellettuali e artistiche di una società.



# Culture

“ Ensemble des moyens mis en oeuvre par l’homme pour augmenter ses connaissances, développer et améliorer les facultés de son esprit, notamment le jugement et le gout.”

*Le Trèson de la Langue Francaise*

The set of means used by individuals to increase their own knowledge and to improve their own intellectual abilities, especially concerning judgement and taste.

L’insieme dei mezzi impiegati dall’uomo per accrescere il proprio sapere e migliorare le proprie facoltà intellettuali, in particolar modo il giudizio e il gusto.



## Culture (*Antropological def*)

In its ethnographic meaning (culture) is this complex set which includes knowledge, beliefs, arts, moral, laws, customs and all other skills and habits acquired by man as a member of society.

*Edward Tylor*



Nel suo significato etnografico (la cultura) è questo insieme complesso che comprende le conoscenze, le credenze, l'arte, la morale, le leggi, i costumi e qualunque altra capacità e abitudine acquisita dall'uomo in quanto membro della società.



Intercultural supervision has to do with  
understanding **WORDS**...  
... and understanding **WORLDS**



La supervisione interculturale riguarda  
la comprensione delle **PAROLE**...  
... e la comprensione dei **MONDI**



Recent solid research indicate that the influence that languages have on perception in 3 different areas:

- colours
- space
- grammar



Ricerche recenti e solide indicano l'influenza che le lingue hanno sulla percezione in 3 diverse aree:

- colori
- spazio
- grammatica

# Tower Bridge

*London*



# Ponte Sant'Angelo

*Roma*

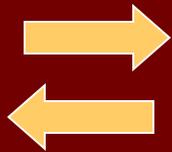




Ponte Sant'Angelo



Tower Bridge





**Building bridges  
in order to build a working alliance**



**Costruire ponti  
per costruire un'alleanza di lavoro**